

**“Hombre necios que acusáis”
Sor Juana Inés de la Cruz**

Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis.

You silly men who accuse
a woman unreasoningly
not seeing that you blame her
for the very thing you cause.

Si con ansia sin igual
solicitáis su desdén,
¿por qué queréis que obren bien
si las incitáis al mal?

If you elicit their disdain
with your unequaled desires,
why do you want them to misbehave
if you incite them to bad behavior?

Combatís su resistencia
y luego con gravedad
decís que fue liviandad
lo que hizo la diligencia.

You battle against their reserve
and then, very gravely,
you say that their loose behavior
caused their reluctance.

Parecer quiere el denuedo
de vuestro parecer loco
al niño que pone el coco
y luego le tiene miedo.

The scheming of your crazy
attitude seems similar
to that of the boy who is afraid
of the ghost he himself creates.

Queréis con presunción necia
hallar a la que buscáis,
para pretendida, Tais,
y en la posesión, Lucrecia.

With foolish presumption
you want to find a Thais¹
for your future bride,
but a Lucretia when possessed.

¿Qué humor puede ser más raro
que el que, falto de consejo,
él mismo empaña el espejo
y siente que no esté claro?

Is there a stranger thought
than when, for no reason,
with his own breath he clouds
his mirror but thinks it's clear?

Con el favor y el desdén
tenéis condición igual,
quejándoos, si os tratan mal,
burlándoos, si os quieren bien.

When we show you favor or disdain
you care not either way:
by complaining if treated badly,
with mocking when treated nicely.

Opinión ninguna gana,
pues la que más se recata,
si no os admite, es ingrata,
y si os admite, es liviana.

No woman ever wins your respect;
for, when she's shy and bashful
she's an ingrate if she rejects you,
but she's loose if she accepts you.

Siempre tan necios andáis
que con desigual nivel
a una culpáis por cruel
y a otra por fácil culpáis.

¿Pues cómo ha de estar templada
la que vuestro amor pretende,
si la que es ingrata ofende
y la que es fácil enfada?

Mas entre el enfado y pena
que vuestro gusto refiere,
bien haya la que no os quiere
y queja enhorabuena.

Dan vuestras amantes penas
a sus libertades alas
y después de hacerlas malas
las queréis hallar muy buenas.

¿Cuál mayor culpa ha tenido
en una pasión errada:
la que cae de rogada
o el que ruega de caído?

¿O cuál es más de culpar,
aunque cualquiera mal haga:
la que peca por la paga
o el que paga por pecar?

¿Pues para qué os espantáis
de la culpa que tenéis?
Queredlas cual las hacéis
o hacedlas cual las buscáis.

Dejad de solicitar
y después con más razón
acusaréis la afición
de la que os fuere a rogar.

How foolish you always are,
for you swing this way and that:
one woman you blame for being cruel
and another one for you is too loose.

Then how can a woman remain steady
if she wants to catch your eye,
while seeming ingratitude offends you,
but seeming looseness angers you?

Still, between the anger and grief
arising from your very own desire,
bless the woman who doesn't want you
and may you complain away.

Your own lovers' entreaties
cause women to take liberties,
and, after making them act badly,
you want them to be good and pure.

So in a love affair gone awry,
who is the more guilty party:
the courted woman who falls
or the fallen man who did the begging?

Or which one is more to be blamed
though both may be bad:
the woman who sins for pay
or the man who pays for sin?

Why, then, are you surprised
by your very own guilt?
Love women as you've made them
or make them the way you want them.

So, stop pursuing them;
then you'll have more reason
to accuse women of their efforts
to beg you for your attention.

Bien con muchas armas fundo
que lidia vuestra arrogancia,
pues en promesa e instancia
juntáis diablo, carne y mundo.

I'm well aware of the weapons
with which your arrogance attacks,
for, with promises and insistence,
you fuse temptation, flesh, and the devil.

Translation by WTL© (2017)

¹ In Greek mythology, among other things, Thaïs was Alexander the Great's lover; because [Athenaeus](#) said that Alexander "liked to keep Thais with him" Either that or, more likely in the context of Sor Juana's poem, Thaïs was witty and charming. By contrast, in Roman history and mythology, Lucretia, according to the Roman historian Livy, was a virtuous noble woman who sat weaving in her room while other Roman women partied. Another source for Sor Juana's classical reference to Lucretia may come from St. Augustine's book *The City of God* (426 CE) in which he defended the virtue and honor of Christian women who did not commit suicide after they were raped during the barbarians' sack of Rome.